



Les représentations de la dimension identitaire en classe de Fle entre supports pédagogiques et regard didactique. Cas de la 3 A.S.

Representations of the identity dimension in French as a foreign language classes between teaching aids and the didactic viewpoint. Case of 3 A.S.

Sarra BENABADJI

Doctorante

Université de Tlemcen

Laboratoire de rattachement : DYLANDIMED

Résumé :

Notre réflexion s'inscrit dans un cadre de recherche qui s'intéresse aux représentations de l'identité culturelle, prise en considération dans les textes du manuel scolaire de français de la 3^{ème} année secondaire. L'identité culturelle est un aspect essentiel de l'apprentissage d'une langue étrangère, notamment en classe de FLE. Intégrer la dimension culturelle dans l'enseignement du français permet aux apprenants de mieux comprendre et utiliser la langue, ainsi que les contextes sociaux et culturels dans lesquels elle est exploitée. Notre étude s'est penchée sur une analyse descriptive et interprétative des textes qui rend pertinent le rôle de la représentation de l'identité culturelle.

Mots clés

FLE, identité culturelle, interculturel, manuel scolaire.

Abstract :

Our reflection is part of a research framework which focuses on representations of cultural identity, taken into consideration in the texts of the French textbook for the 3rd year of secondary school. Cultural identity is an essential aspect of foreign language learning, particularly in French as a foreign language classroom. Integrating the cultural dimension into the teaching of French enables learners to better understand and use the language, as well as the social and cultural contexts in which it is used. Our study focused on a descriptive and interpretative analysis of texts that makes the role of cultural identity representation relevant.

Keywords

French as a foreign language, cultural identity, intercultural, textbook.

Introduction

La culture est un élément essentiel dans l'éducation et dans le processus d'enseignement/apprentissage. Elle englobe tous les aspects culturels, sociaux, historiques et artistiques qui enrichissent l'expérience éducative des apprenants. Dans ce sens, l'identité culturelle devient un aspect primordial dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en classe. En adoptant la dimension culturelle dans l'enseignement, les apprenants ont la possibilité de découvrir et de comprendre les valeurs, les traditions, les coutumes et les modes de vie de leur propre pays et ceux des autres pays, « le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vies... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture » (Denis, 2000). Cela, favorise l'épanouissement de l'apprenant pour acquérir une expérience de l'altérité.

Il est essentiel de souligner que l'identité culturelle est dynamique et évolutive, et qu'elle ne se limite pas à un seul pays ou à une seule langue. Les apprenants doivent être encouragés à explorer et à comprendre la diversité des cultures francophones à travers le monde, tout en valorisant leur propre identité culturelle dans le processus d'enseignement/apprentissage de la langue française.

La classe représente l'espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et celle qui se manifeste dans le manuel scolaire. Ce dernier est considéré comme outil didactique qui permet la transmission des connaissances et des modèles d'identification qui contribuent au renforcement des valeurs de l'apprenant. François Richaudeau (1979), définit le manuel scolaire comme « un matériel structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée » (p. 51). A travers ce travail, nous allons nous interroger si le manuel scolaire de français de la 3^{ème} année du cycle secondaire, contribue-t-il à l'acquisition et au développement d'une compétence interculturelle chez les apprenants de FLE en contexte algérien ?

Rajoutons que l'enseignant à son tour participe et accompagne l'apprenant à travers des activités créatives qui encouragent les apprenants à exprimer leur propre identité culturelle. Par exemple, demandez-leur de préparer des présentations sur des aspects culturels de leur pays d'origine, d'écrire des poèmes ou des histoires sur des sujets culturels ou de préparer des plats traditionnels à partager avec la classe. Ces échanges permettront aux élèves non seulement de mieux connaître leurs racines, de prendre conscience de leur histoire comme peuple, mais aussi de perfectionner les structures linguistiques déjà acquises pour les appliquer dans de situations de communication en français liées à leur culture et à leur identité.

Ainsi, cette recherche nous permettra de savoir si les contenus proposés dans les manuels scolaires favorisent la culture française ou plutôt optent pour l'identité et la culture algériennes. L'objectif est de montrer la dimension culturelle et/ou interculturelle qui pourrait s'instaurer à travers quelques supports littéraires ou historiques.

A travers notre travail nous nous intéressons à comprendre la prise en compte de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire par une approche des

textes proposée actuellement et de relever les différents aspects culturels présentés par le manuel à travers une analyse des textes.

Cette analyse permettra d'examiner le contenu culturel dans l'enseignement/apprentissage, et de décrire les objectifs ciblés.

La notion de culture

Le terme culture admet une pluralité de sens, Edward Taylor (1871) définit la culture « un ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, la morale, la coutume et toutes les autres coutumes acquises par une personne en tant que membre d'une société », il a impliqué tout ce qui est relatif au développement social, autrement dit, c'est un ensemble d'aspects de la vie comme les attitudes, les différentes manières de penser, de s'exprimer et d'agir.

L'interculturel comme conception didactique

L'interculturel émerge suite aux différences linguistiques et culturels des individus. L'ouverture au différent, chacun distingue en l'autre un individu dépendant à un groupe social précis ou à une autre culture. « Le préfixe "inter" d'interculturel indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des individus, des identités » (Pretceille 1996).

Etre ouvert, tolérant, respectueux et curieux à l'égard de l'Autre, fait signe de la coexistence des différences culturelles dans une même société. La relation entre ces personnes différentes désigne l'interculturel. Selon R.M. Henriette (2005) : « L'interculturel est un processus relationnel issu de l'interaction entre deux groupes culturels impliquant une complexité des relations dans une réciprocité des échanges ».

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère rapproche la langue enseignée et sa culture, l'apprenant acquiert des connaissances ainsi que d'autres attitudes, mode de vie, culture, etc. il distingue son propre monde et celui de l'autre, sa culture d'origine et celle de la langue cible.

Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension (Courtilon. 1984).

La dimension culturelle en classe de langue

La dimension culturelle est un aspect essentiel de l'apprentissage d'une langue étrangère en classe de langue. En effet, la langue et la culture sont liées, et pour comprendre et utiliser une langue de manière appropriée, il est important d'appréhender les aspects culturels qui lui sont associés. Intégrer la dimension culturelle en classe de langue permet aux apprenants d'acquérir

une compréhension plus profonde de la langue cible, ainsi que de développer leur sensibilité interculturelle.

L'étude de la culture d'une langue étrangère consent aux apprenants d'élargir leurs horizons et de voir le monde sous un autre angle. Cela encourage la curiosité intellectuelle et favorise la réflexion critique sur les différences culturelles. Pour intégrer la dimension culturelle en classe de langue, les enseignants peuvent utiliser une variété de méthodes, telles que des discussions sur des thèmes culturels, des études de cas, des présentations, des activités de recherche, des jeux de rôle et des projets créatifs. Il est également important d'utiliser des ressources authentiques provenant de la culture cible, telles que les supports cinématographiques, les chansons, les journaux et les livres.

En somme, la dimension culturelle en classe de langue joue un rôle clé dans l'apprentissage global d'une langue étrangère. Elle permet aux apprenants de développer une compétence linguistique plus pointue, une meilleure communication interculturelle et une ouverture d'esprit face à la diversité culturelle.

La composante culturelle dans le manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire

Cette analyse des textes permettra de détecter les représentations de la dimension culturelle qui participent à la transmission des valeurs culturelles et identitaires.

En explorant le contenu du manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire, nous constatons que plusieurs textes représentent l'aspect culturel.

Le manuel de Français de la troisième année secondaire se compose de quatre projets qui s'organisent autour de quatre objets d'études : textes et document d'Histoire, le débat d'idées, l'appel, la nouvelle fantastique. Chaque projet contient deux à trois séquences.

- **Projet 1 : Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information**
 - Séq 1 : Informer d'un fait d'histoire
 - Séq 2 : Introduire un témoignage dans un fait d'histoire
 - Séq 3 : Analyser et commenter un fait d'histoire
- **Projet 2 : Organiser un débat puis en faire un compte-rendu**
 - Séq 1 : S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader
 - Séq 2 : Prendre position dans un débat : concéder et réfuter
- **Projet 3 : Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire**
 - Séq 1 : Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer
 - Séq 2 : Inciter son interlocuteur à agir
- **Projet 4 : Rédiger une nouvelle fantastique**
 - Séq 1 : Introduire le fantastique dans un cadre réaliste
 - Séq 2 : Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique
 - Séq 3 : Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique

Analyse des textes

Aujourd'hui, l'enseignement du FLE inclut l'appropriation de quelques traits culturels qui permettent aux apprenants l'acquisition de nouvelles compétences d'une part, et de méditer sur leur propre système culturel, d'autre part. Ainsi, le manuel scolaire joue un rôle très important en ce qui concerne les représentations de la langue et la culture d'origine ainsi que sur la langue et la culture étrangère. Il devient support à la portée des apprenants pour les aider à apprendre, il leur fournit le savoir culturel. D'ailleurs c'est ce que les auteurs promettent au début du tapuscrit et notre tâche sera d'affirmer ou non cette hypothèse. Nous tenterons d'explorer les représentations culturelles véhiculées par les textes proposés dans le manuel de la 3^{ème} année secondaire.

Les différents auteurs des textes

Commençons notre analyse par un tableau qui présente le classement des auteurs des textes en fonction de leurs origines afin de déterminer la culture véhiculée pour chaque texte :

Nombre de textes	Nombre d'auteurs algériens	Nombre d'auteurs français	Nombre d'auteurs francophones
63	19	28	16

Tableau1 : origine des auteurs des textes du manuel

Nous observons sur ce tableau que le nombre des auteurs le plus élevé est celui des auteurs français avec 28 auteurs, ce qui présuppose que les traces culturelles qui seront transmises renvoient à la culture française, c'est ce que nous allons confirmer ou pas par la suite. Le nombre des auteurs algériens est aussi important avec 19 auteurs, ce qui explique la présence de la culture algérienne.

Analyse des textes :

Projets	Textes	Traits culturels
	Texte p 10 : « Histoire de la guerre d'Algérie »	-Des noms de villes du pays (Sétif, Guelma, Boumerdès), -Des hommes politiques (Ferhat Abbas, El Hadj Messali), -Des évènements historiques (8 Mai 1945, 1 ^{er} Novembre 1954)
	Texte p 20 : « Chant populaire Kabyle »	-Alger du Zouawi -Le jour de l'Aid -Ait Iraten la puissante tribu -le jeûne -Lalla Fadhma la sœur de Sidi Tahar
	Texte p 27 : « Delphine pour mémoire »	-Des faits historiques, des réalités vécues (17 Octobre 1961) -des villes françaises (Aubervilles quartier parisien, station de métro parisien)

Projet 1		-Personnages algériens (Said Milache, Kaira Guélaline) -Personnages français (Susanne Martorel, Edouard Lemarchand)
	texte p 33 : « Le 1er Novembre 1954 à Khenchela »	-Des villes algériennes (Batna, Khenchela) -Des militants nationalistes Algériens (Laghrou Abbès, Benboulaid) -Les drapeaux vert et blanc entrecroisés du croissant et de l'étoile rouge
	Texte p 45 : «Une guerre sans merci »	-Evènements historiques (guerre d'Algérie, le coup d'éventail) -Des villes Algériennes (Sidi Ferruch, Cherchel) -Des noms français (Louis Juchault un officier et homme politique français, Thomas Robert Bugeaud un militaire français) - Le Bastion de France (le comptoir commercial fondé au XVI ^e siècle par des Français)
	Texte p 72 : «Les français face à la guerre d'Algérie»	-Des noms politiques français (Alban Liechti Noel Favrelièvre) -des noms politiques algériens (Ould Aoudia, Mourad Oussedik Bnabdellah

Tableau 2 : analyse des textes du projet 1

Nous remarquons dans le projet 1 la domination de la culture algérienne à travers les faits historiques et la guerre d'Algérie. Des textes sur la colonisation française, des évènements historiques, des noms de villes algériennes, des noms d'hommes politiques algériens etc. Des titres significatifs (Histoire de la guerre d'Algérie- Le 1^{er} Novembre à Khenchela etc.).

La culture algérienne très présente dans les deux premiers textes du tableau, les traditions du pays, la religion (le jour de l'Aïd et le jeûne), tout ce qui réfère à l'identité nationale. Aussi, dans les quatre textes qui suivent, on remarque peu de références à la culture française, quelques noms de villes et de personnages politiques. En revanche, beaucoup plus de références renvoyant à la culture et à l'identité algériennes (les militants nationalistes algériens, le drapeau algérien etc.)

Projet	Texte	Traits culturels
Projet 2	Texte p 77 : « Hamid Serradj réunit les fellahs »	-Noms de villes (Tlemcen, Beni-Boublen) -Des Fellahs (Sid Ali, Ba Deddouche)
	Texte p 86 : « Comment reconnaître le racisme ? »	-De différent peuples cités : les Chinois, les Noirs, les Arabe, les Turcs, les Juifs, les Ecossais, les Belges, les Gitans, les Français -Plusieurs exemples du racisme dans le monde
	Texte p 104 : « Pourquoi les guerres ? »	-l'impact de la guerre, les dégâts, les victimes, la colère, la haine et l'incivisme entre les populations

Tableau 3 : analyse du texte du projet 2

Le texte p 77, on reste toujours sur les villes algériennes et la culture algérienne. Le texte p 86 parle du racisme, il évoque différentes nations, beaucoup d'exemples à ce propos comme les préjugés répandus sur les populations. Ces différences psychologiques et physiques nous mènent vers l'altérité, de même, parler de l'autre nous mène vers l'interculturel. Le texte p 104 appel à la tolérance envers l'autre et l'acceptation de l'autre.

Projet	Texte	Traits culturels
Projet 3	Texte p 151 : « Appel de l'Abbé Pierre »	-Lieux : boulevard Sébastopol, Panthéon, rue de la montagne sainte Geneviève, Courbevoie, France, Paris, Hôtel Rochester, rue de la Boétie. -Tentes américaines, radio de Luxembourg, Poêles catalytiques. Éléments religieux : sainte Geneviève, l'Abbé Pierre.
	Texte p 154 : « L'appel du 31 octobre 2000 »	-douze intellectuels français -la France -M. Jacques Chirac, président de la république -M. Lionel Jospin premier ministre
	Texte p 160 : « La langue française : une part ou une tare de notre histoire »	-Des noms politiques français (Alban Liechti Noel Favrelièvre) -des noms politiques algériens (Ould Aoudia, Mourad Oussedik Bnabdellah)

Tableau 4 : analyse du texte du projet 3

Nous remarquons que les trois textes se réfèrent à la culture française, noms de villes étrangères, des noms de personnages français etc. Le texte p 160 qui s'interroge sur la place qu'occupent la langue française langue du colonisateur et de la langue arabe langue d'identité dans l'école algérienne. Ce qui explique l'aspect culturel de soi-même et de l'autre.

Projet	Texte	Traits culturels
Projet 4	Textes p 182, p 184, p 187, p 190 : « La Main »	-Histoires de vengeance (l'affaire de Saint-Cloud, l'affaire de vendetta -lieux : Paris, Afrique, Inde, Amérique

Tableau 5 : analyse des textes du projet 4

Le texte « La main », une histoire qui réunit des nationalités différentes, indique des pays, des villes. Une histoire de vengeance qui évoque des coutumes et des traditions étrangères. En outre, cela expose la découverte de l'autre et prendre connaissance de la culture de l'autre.

Conclusion :

A la lecture des composantes et des contenus qui vise le texte informatif et historique dans le premier projet qui portent sur l'histoire de l'Algérie, la culture algérienne est très présente ; une représentation de valeurs culturelles, identitaires et sociales. Par conséquent, cela ne permet pas l'ouverture sur l'autre et la découverte de la culture de la langue enseignée qu'est quasi absente ; une forme d'obstruction à l'interculturelle marquée par une focalisation sur la culture souche. Dans ce sens, l'objectif n'étant pas la diversité culturelle, l'enseignement du FLE met l'accent sur les aspects linguistiques et physiques de la langue cible, tout en préservant une formation et une diffusion de la culture souche.

Cependant, la configuration par les contenus culturels et partiellement interculturels dans le deuxième projet véhicule l'identité algérienne avec un apport de référence à la culture de l'autre, ce qui ne favorise pas le développement de la composante de l'interculturel, mais placerait l'apprenant dans une forme d'identification de la culture divergeant ; une initiation fondamentale dans la compréhension de la composante interculturelle.

Le troisième projet qui vise « l'appel », nous observons que les textes proposés évoquent la culture de la langue enseignée ce qui aide l'apprenant de se libérer des stéréotypes, d'accepter les différences, accéder aux connaissances et aux échanges avec autrui. De plus, dans le quatrième projet consacré à « la nouvelle fantastique », les textes racontent l'histoire de la vengeance et évoque des traditions des autres pays en l'occurrence celle de la ville française « l'île de France ».

Nous constatons, dans ce sens, qu'il y'a un décalage entre les objectifs visés et les contenus proposés. L'objectif annoncé d'ouverture aux autres cultures n'a été que partiellement atteint. En effet, les textes du manuel de la 3^{ème} année secondaire sont plutôt à contenu idéologique qui visent le maintien des valeurs nationales, les exigences socioculturels et sociohistoriques du pays qu'à l'ouverture sur l'autre.

La prise en compte de la dimension culturelle et ou interculturelle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère permet l'accès aux différentes cultures. Notamment, à l'aide des outils didactique à savoir le manuel scolaire.

Somme toute, L'enseignement de l'identité culturelle ne doit pas se limiter aux stéréotypes mais devrait promouvoir une compréhension à la diversité culturelle ; une architecture de type linguistico-culturelle et interculturelle dont la perspective est d' « établir » l'échange, la compréhension et la compétence de comprendre l'autre comme élément divergeant mais qui constitue un élément prépondérant dans la compréhension du soi.

Bibliographie :

- COURTILLON, J. (1984). « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation ». In *Le Français dans le Monde*, n° 188. Ed. Hachette Larousse. Paris.
- DENIS, M. (2000). « Dialogues et cultures » n°44, p62. Cité par Haydée MAGA en collaboration avec Manuela FERREIRA PINTO. p1.
- GERARD, F.M. (1993). « Concevoir et évaluer des manuels scolaires ». Bruxelles : De Boeck Université.
- HENRIETTE, R.M (2005). « Les ressources individuelles pour la compétence individuelle ». *Revue internationale sur le travail de la société*. n°32
- JOURNET, N. « La culture : de l'universel au particulier ». Edition Sciences humaines.
- MARTINE, A.P. (2004). « Vers une pédagogie interculturelle ». Paris : Editions Anthropos.
- NEUNER, G. (2003). Les mondes socioculturels intermédiaires dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes dans : La compétence interculturelle, Ed. BYRAM Michael, conseil de l'Europe, Strasbourg.
- RICHAUDEAU, F. (1979). « Conception et production des manuels scolaires, guide pratique ». UNESCO. Paris.
- ZARATE, G. (1993). Représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier, Paris.

Documents officiels :

- Manuel de français, 3ème année secondaire*, homologué par MAHBOUBI Fethi (Inspecteur de l'Education et de la Formation), ONPS, 2022-2023.
- Programme de français de la 3ème année secondaire, ONPS, 08/2012.

